

十一、我并非不知道，也不是有意讳避，他们所藉以逃脱谴责的那更巧妙方法；这一点以后要从长讨论。他们托词对神像的尊敬，是“服事神像”（idolodulia），不是“敬拜神像”（idolatria）。所以他们认为这对塑像和图像的尊敬既称为“服事”，便对上帝无损。他们以为既只是自己神像的仆人，而不是神像的敬拜者，便可以避免任何谴责，仿佛服事不比敬拜。他们想借希腊名词掩饰自己的过失，其实是欲盖弥彰，自相矛盾，幼稚如同小孩。因希腊字（latreuein）只有“敬拜”的意思，照他们所说的，不啻是说，他们敬拜神像，而无敬拜其事。他们也不能反对，说我欲以名词和他们为难，其实他们之图以烟雾愚人的眼目，正是暴露自己的无知。但他们不论怎样善辩，也绝不能以修辞学证明同一事物为两件不同的事。请他们试指出，他们和古时拜偶像者有什么不同之点罢。犯奸淫和杀人罪的决不能以新名词掩饰而免刑；如果他们和那些不得不谴责的拜偶像者无异，这样，他们若能以创制巧妙的名目来证明自己无罪，那真是荒唐极了。他们的情形和过去拜偶像的人毫无区别：一切罪恶的根源都是因为他们荒唐地与古人竞赛，穷心思手艺，千方百计，制造神的有形象征。

11. I am not ignorant, however, and I have no wish to disguise the fact, that they endeavour to evade the charge by means of a more subtle distinction, which shall afterwards be fully considered see infra, s. 16, and chap. 12 s. 2). The worship which they pay to their images they cloak with the name of and deny to be. So they speak holding that the worship which they call may, without insult to God, be paid to statues and pictures. Hence, they think themselves blameless if they are only the servants, and not the worshippers, of idols; as if it were not a lighter matter to worship than to serve. And yet, while they take refuge in a Greek term, they very childishly contradict themselves. For the Greek word having no other meaning than to worship, what they say is just the same as if they were to confess that they worship their images without worshipping them. They cannot object that I am quibbling upon words. The fact is, that they only betray their ignorance while they attempt to throw dust in the eyes of the simple. But how eloquent soever they may be, they will never prove by their eloquence that one and the same thing makes two. Let them show how the things differ if they would be thought different from ancient idolaters. For as a murderer or an adulterer will not escape conviction by giving some adventitious name to his crime, so it is absurd for them to expect that the subtle device of a name will exculpate them, if they, in fact, differ in nothing from idolaters whom they themselves are forced to condemn. But so far are they from proving that their case is different, that the source of the whole evil consists in a preposterous rivalry with them, while they with their minds devise, and with their hands execute, symbolical shapes of God.

摘自《基督教教义》-卷一第十一章 以形像加诸上帝是非法的；拜偶像就是背叛真神  
 Institutes of the Christianity Religion Book1-Ch11-IMPIETY OF ATTRIBUTING A VISIBLE FORM TO GOD. —THE SETTING UP OF IDOLS A DEFECTION FROM THE TRUE GOD.

**Sunday Service** 主日崇拜地點  
 Sunbridge Road Mission  
 Gaynor Street, Bradford, BD1 2LF

**Church House** 教會堂地點  
 8 Ashgrove, Great Horton Road  
 Bradford, BD7 1BN



**Bradford Chinese Christian Church**  
 百福華人基督教會

Church Pastor 教會牧師 Tel 電話	<b>Rev Irene Chan</b> 陳利明牧師 <b>07930 241 998</b>	Pastoral Worker 教牧同工 Tel 電話	<b>Mr Andrew Moss</b> <b>07824 510 318</b>
---------------------------------	--	-----------------------------------	---

## Programme Today 程序表 18/09/2011

下午 pm

1:30	Sunday Service 主日崇拜	
Chairman/Interpreter	主席／翻譯	Cantonese Bible study team
Worship/Interpreter	敬拜／翻譯	Cantonese Bible study team
Pianist	司琴	Ben Law
Speaker/Interpreter	講道／翻譯	Pastor Irene
Communion	聖餐	
Steward	司事	TBC

2:10	Sunday School 主日學	
Infant	幼兒班	Margot/Karen
Intermediate	中班	Communion
Bible Class	聖經班	

3:00	Tea Fellowship 茶點	
Chair	主持	Bro. Kenneth Fong/Bro. Bob Wei
Preparation	茶點預備	Sis. Pauline's Group

3:45	Bible Study (Mandarin)	國語聖經班	Please contact Christina Xu
------	------------------------	-------	-----------------------------

4:00	Prayer Meeting	祈禱會	Please contact Stella Liang
------	----------------	-----	-----------------------------

5:30	Open House	開放教會堂	Please contact Vivien Moss
------	------------	-------	----------------------------

## 感恩禱告 Thanksgiving and Prayers

- 为 Christal 和 Steve 的父母在这艰难的时刻向主交托，愿主的爱与慈悲能安抚他们失去 Steve 的伤痛。也求主加添我们教会的力量来给予他们必要的爱与支持。也为他们未出生的宝宝祷告健康和平安。Pray for Crystal and Steve's parents at this very difficult time and pray that the love and grace of God will comfort them in their loss of Steven. Pray that God will help us as a church to offer our supports and love to them in their needs. Pray also that the baby whom Crystal is carrying will be healthy & well.
- 关于薛斌一家目前的状况是 Home Office 已经针对准许丽珠居留的裁决进行上诉。他们等待着上诉法官的重新裁定，是否继续维持原判。请继续为他们祷告让主给予一个公正的判决。Updates on Xue Bin & Li Zhu 's situation, Home Office has been given permission to appeal against the judgement by the judge to allow Li Zhu to stay. They are now waiting for the appeal judge to reconsider the case and decide if the original judgement would be upheld. Please continue to pray earnestly for God to intervene so that a correct judgement will be given.
- 请为 Andrew 祷告主保守他在耶路撒冷的旅行愉快又平安。Pray for Andrew in Jerusalem that he will have a blessed time and God will keep him safe.
- 请为 9 月开始的新学期要来的学生祷告使他们与主亲近。希望有更多信靠主的学生会来和我们一起侍奉。Pray for the new students in the coming new term in Sept. that many may come to know the Lord. Pray also that the Lord will send more christian students to study in Bradford and serve Him in our church.
- 请为在 Swansea Valley 煤矿事故中丧生的四个矿工的家人祷告，希望主保守他们平静与安慰。Pray for the families of the four miners killed at Swansea Valley mine. May they find peace and comfort in God.
- 请为能够恢复利比亚的和平与秩序来祷告 Pray for peace and order to be restored in Libya.
- 请为非洲的饥荒祷告，希望那里的人们可以得到帮助从而改变可怕的状态。Pray for the the famine in Africa that the people will get help for their terrible state.
- 请为影响着人们的生活的全球经济金融问题祷告。Pray for the global economic & financial problems which will affect people 's lives everywhere.

## 報告 Announcements

- 上周主日崇拜出席人数 Last Sunday Service Attendance: TBC;  
上周奉献总额 Last Week's Total Offering: £TBC
- 9 月 24 号下午 1 点在 Richmond 楼前的 Atrium 集合新生去利兹。Trip for new students to Leeds at 1pm on 24 Sep (Sat). Meet at Atrium in Richmond Building.
- 下周的下午 5 点半在教会屋举办迎新活动，欢迎参加。Orientatin & Welcome Night for new students At Church House on 24 Sep (Sat) Meet at atrium in Richmond Buliding at 5:30pm . Please come to meet & welcome the new students.
- 恭喜晶晶和 Benjamin 于 9 月 13 号又喜得贵子何昊昕谦益 (Ezekiel)，体重 4.04 公斤。母子平安。Congratulations to Jing Jing & Benjamin upon the arrival of their second child, Ezekiel, weighing in 4.04 kg on 13 Sep. Both mother and baby are well.

## 聚會時間表 Weekly Meetings

星期 Date	時間 Time	聚會 Event	地點 Venue	聯絡人 Contact
二 Tue	10:30	粵語查經班 Cantonese Bible Study	教會屋 Church House	羅李元帶姊妹 Yuen Tai Law
四 Thu	19:00	粵語查經班 Cantonese Bible Study	教會屋 Church House	溫康妮姊妹 Connie Woon
五 Fri	10:30	祈禱會 (隔周) Prayer Meeting (Bi-weekly)	教會屋 Church House	羅李元帶姊妹 Yuen Tai Law
五 Fri	19:30	英語查經班 English Bible Study	教會屋 Church House	Bro. Andrew Moss
日 Sun	10:30	國語查經班 Mandarin Bible Study	教會屋 Church House	韋信良弟兄 Bob Wei
日 Sun	13:30	主日崇拜 Sunday Service	Sunbridge Road Mission	房新民弟兄 Kenneth Fong
日 Sun	13:30	主日學 Sunday School	Sunbridge Road Mission	Sis. Margot Williams
日 Sun	16:00	祈禱會 Prayer Meeting	Sunbridge Road Mission	Sis. Stella Liang
日 Sun	17:30	開放教會屋 Open House	教會屋 Church House	Sis. Vivien Moss

## 主日崇拜值勤表 Sunday Service Duty Rota

		25/09/2011	02/10/2011
<b>主日崇拜</b>		<b>Sunday Service</b>	
主席/翻譯 Chairman/Interpreter		Bobby/Ken	
敬拜/翻譯 Worship/Interpreter		Bobby/Ken	
司琴 Pianist		Grace Chueng	
講道/翻譯 Speaker/Interpreter		Yeng Shiong/Fun	
聖餐 Communion			
司事 Steward		TBC	
<b>主日學</b>		<b>Sunday School</b>	
幼兒班 Infant		Grace/Men Ying	
中班 Intermediate		Stella	
聖經班 Bible Class		Elizabeth	
<b>茶點</b>		<b>Tea Fellowship</b>	
主持 Chair		Bro. Bob Wei/Bro. Victor Lee	Bro. Vctor Lee/Bro. Johnny Sun
茶點預備 Preparation		Bro. Victor Lee and Sis Christina Xu's Group	Mr Li and Mrs. Li's Group